

# Edi Brunners "Chempe" = "Chempe" d'Edi Brunner = Edi Brunner's "Chempe"

Autor(en): **Mathys, H.**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **21 (1982)**

Heft 2: **Naturstein - Steinnatur = Pierre naturelle - nature de pierre = Natural stone - stone in nature**

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-135537>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Edi Brunners «Steinschlag» auf der monumentalen Treppe vor dem Verwaltungsgebäude der Vita-Versicherungsgesellschaft in Zürich. Zeichen naturbedingter Unsicherheit in Gegenwart des menschlichen Strebens nach Sicherheit.  
Foto Leonardo Bezzola

«Chute de pierres» de Edi Brunner sur l'escalier monumental devant le bâtiment administratif de la société d'assurances Vita à Zurich. Signe de l'insécurité des éléments naturels opposé à l'aspiration humaine à la sécurité.  
Photo Leonardo Bezzola

Edi Brunner's "Falling Rock" on the monumental staircase in front of the administrative building of the Vita Insurance Company, Zurich. Symbol of the unpredictability of Nature in the presence of man's efforts to achieve security.  
Photo Leonardo Bezzola



In Zürich bemüht sich seit 1977 eine Fachvereinskommission «Kunst im öffentlichen Raum» – es gehören ihr Künstler, Architekten, Ingenieure und Landschaftsarchitekten-BSG an – um baubezogene Kunst. Es wird also der Einbezug und die Mitarbeit des Künstlers schon während des Baus oder in gewissen Belangen sogar schon in der Entwurfsphase angestrebt. Eine Forderung übrigens, die auch in bezug auf die Umgebungsgestaltung gestellt werden muss, wenn nicht Bau und Umwelt auseinanderklaffen und sich gegenseitig um die Wirkung bringen sollen. Beim hier vorgestellten künstlerischen Objekt für das neue Verwaltungsgebäude

Depuis 1977, à Zurich, une commission d'une association professionnelle, «L'art dans l'espace public», s'efforce d'intégrer l'art à la construction; elle comprend des artistes, des architectes, des ingénieurs et des architectes-paysagistes. On essaie de faire participer l'artiste durant la construction ou même parfois déjà lors de l'élaboration du projet. C'est d'ailleurs aussi une nécessité pour l'aménagement des environs si l'on veut éviter un éclatement et un affrontement entre le bâtiment et son environnement. L'objet artistique présenté ici est un premier succès de cette collaboration: il a été réalisé pour le nouveau bâtiment adminis-

In Zurich, a committee of experts entitled "Art in public spaces" comprising artists, architects, engineers and landscape architects BSG have been striving since 1977 to promote art which is related to architecture. The aim is to involve the artist actively in the project right from the construction phase, or even from the planning phase in connection with certain aspects. The same requirement should also be stipulated for landscaping to ensure that the building and the environment are not wildly at odds with each other, thus cancelling each other out. The artistic object presented in this article was intended for the new administrative



Edi Brunner (rechts) beim Bau des «Steinschlags» und des «Chempe»-Brunnens. Foto Leonardo Bezzola

Edi Brunner (à droite) lors de la construction de «Chute de pierres» et de la fontaine «Chempe». Photo Leonardo Bezzola

Edi Brunner (right) during the construction of "Falling Rock" and the "Chempe" fountain. Photo Leonardo Bezzola

der Vita-Lebensversicherungs-Gesellschaft in Zürich wurde erstmals mit entsprechendem Erfolg in diesem Sinne gehandelt, das heisst, die Vita hatte die Fachvereinskommission frühzeitig als beratende Instanz zugezogen.

Im Bericht des Generalunternehmers (Steiner) wird der künstlerische Beitrag des heute in Zürich lebenden bernischen Gestalters Edi Brunner so geschildert:

«Die Piazza sowie der Hofraum im Bereich der Treppe vor dem Haus sind durch Verwendung von Findlingen aufgrund des Projektes «Chempe» von Edi Brunner künstlerisch gestaltet worden. Das Projekt Brunner wurde in einem öffentlichen Wettbewerb mit dem ersten Preis ausgezeichnet. Nach verschiedenen Überarbeitungen präsentiert es sich wie folgt: Grosse und kleine Findlinge sind über das Areal verstreut, wie wenn sie darauf geprallt wären und den Granitbelag aufgebrochen hätten. Zwei der Steine sind noch in Bewegung; ihr Aufprallkrater ist mit Wasser gefüllt. Der eine dieser Steine taucht jede Minute einmal auf und fällt wieder zurück; der andere taucht einmal in der Stunde auf und fällt jeweils auf den Stunden-schlag mit ganzer Wucht in den Krater zurück. Das dadurch verdrängte Wasser

tratif de la société d'assurance-vie Vita, qui a fait appel assez tôt aux conseils de la commission spécialisée.

La contribution artistique du créateur bernois Edi Brunner, qui vit aujourd'hui à Zurich, est décrite ainsi dans le rapport de l'entreprise générale (Steiner):

«La piazza ainsi que la cour de la cage d'escalier devant le bâtiment ont été aménagés, selon le projet «Chempe» d'Edi Brunner, en utilisant avec art des blocs erratiques. Ce projet a reçu le premier prix d'un concours officiel. Après diverses retouches, il se présente comme suit: de gros et de petits blocs erratiques sont répartis sur le sol, comme s'ils avaient rebondi en brisant le revêtement de granite. Deux pierres sont encore en mouvement; les cratères figurant leur impact sont remplis d'eau. Une des pierres émerge et retombe toutes les minutes; l'autre émerge une fois dans l'heure et retombe de tout son poids dans le cratère lorsque sonne l'heure. L'eau ainsi expulsée est pompée à l'aide d'une tuyauterie souterraine dans un bassin voisin puis retourne dans le bassin principal.

Des blocs erratiques isolés ont «envahi» jusqu'au hall d'entrée.

L'un d'entre eux a apparemment même

building of the Vita Life Insurance Co. Ltd. in Zurich and was the first success along these lines because Vita called in the committee of experts for consultation in good time.

The artistic contribution of Edi Brunner, the Bernese designer living in Zurich, is described as follows in the report of the general contractor (Steiner):

"The piazza as well as the courtyard area near the staircase in front of the building were designed using boulders on the basis of Edi Brunner's 'Chempe' project which won first prize in a public competition. It was revised several times and its present form is as follows: Large and small boulders are strewn over the area as if they had collided with it and smashed open the granite paving on impact. Two of the stones are still in motion; their impact crater is filled with water. One of them breaks surface every minute and falls back again, while the other appears once every hour and crashes back heavily into its crater on the stroke of the hour. The water which is thus displaced is pumped through underground connecting pipes into subsidiary ponds and afterwards runs back into the main pond.

Some few erratic blocks have even

wird durch unterirdische Rohrverbindungen in Nebenbassins gepumpt und läuft nachher in das Hauptbecken zurück. Einzelne Findlinge sind bis in die Eingangshalle «eingedrungen». Einer hat die Treppenbrüstung der Aufgangstreppe zerschlagen.» Das von Edi Brunner gestaltete «Chempe»-Ensemble – «Chemp» ist die berndeutsche Bezeichnung für Stein – ging aus einem Wettbewerb mit 34 Teilnehmern siegreich hervor. Aus einer Fülle von Entwürfen ist also dieses «verwegene» und anspruchsvolle Projekt auserkoren worden. Die Ausführung erfolgte dann allerdings in etwas bescheidenerem Rahmen, aber des Eindrücklichen und Ungewöhnlichen verblieb glücklicherweise noch genug. Die Umsetzung dieser Idee in die Wirklichkeit wird ohne Zweifel nicht so leicht gewesen sein, und Edi Brunner musste sicher des öfteren seine ganze Beredsamkeit und Überzeugungskraft mitspielen lassen, damit dem Ganzen in allen Teilaspekten seine originale Handschrift bewahrt blieb. Zum Ausdruck gelangt in Brunners «Steinschlag» vor allem die Schwerkraft

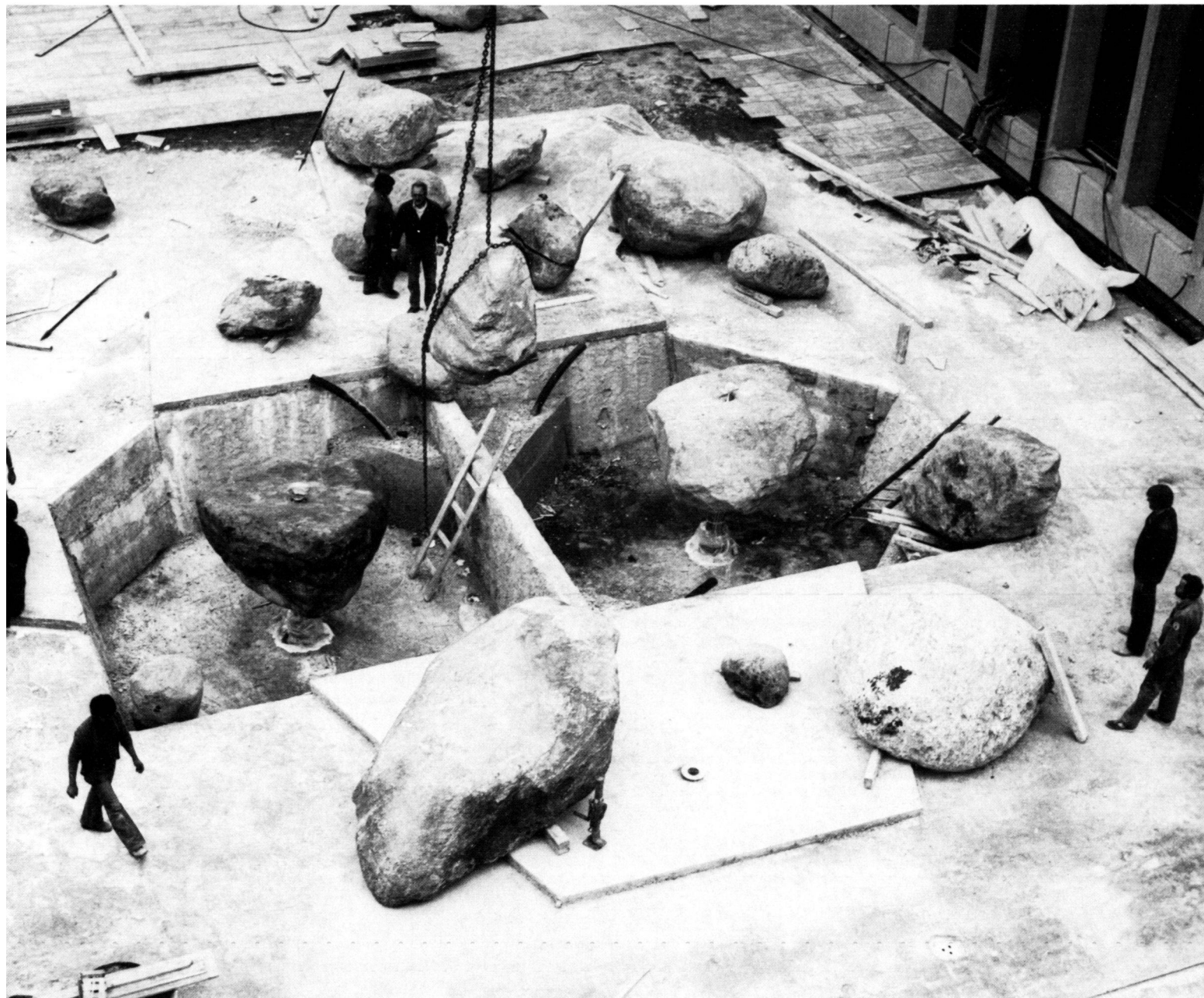
«brisé» la balustrade de l'escalier.» L'ensemble «Chempe» – «Chemp» veut dire pierre en berinois – conçu par Edi Brunner a gagné un concours de 34 participants. Ce projet «téméraire» et exigeant a ainsi été choisi parmi une abondance d'autres projets. Bien que son exécution ait été réalisée dans un cadre un peu plus modeste, il a gardé heureusement son caractère impressionnant et inhabituel. La transposition de l'idée dans la réalité n'a pas dû être facile, et Edi Brunner a certainement dû faire preuve de beaucoup d'éloquence et de force de persuasion afin que l'ensemble conserve son cachet original jusque dans les détails. La «Chute de pierres» de Brunner exprime avant tout la lourde force du rocher et sa pesanteur élémentaire qui, une fois mise en branle par les forces de l'érosion ou les mouvements telluriques, peut menacer les ouvrages humains. Un signe d'insécurité est ainsi placé devant le siège d'une société d'assurance offrant la sécurité, comme une manifestation de la précarité inhérente à toute existence. En outre, la confrontation de la pierre

'penetrated' as far as the entrance hall. One of them has even 'smashed through' the staircase balustrade." Edi Brunner's "Chempe" complex—"chempe" is the Bernese dialect word for "stone"—emerged victorious from a competition with 34 entrants. Thus, this "daring", ambitious project is selected from a wide range of suggestions. Admittedly, the final implemented project was more modest, but fortunately, enough of the impressive, unique element remains. The transposition of this idea into reality was certainly not very easy, and Edi Brunner often had to use all his powers of eloquence and persuasion to ensure that the whole creation in all its aspects retained his individual stamp. Above all, Edi Brunner's "Falling Rock" expresses the force of gravity of stone and the elementary force of its potential impact on man-made buildings when set in motion by erosion or other telluric forces. Thus, the element of existential uncertainty is represented in front of the main offices of this insurance company offering security, and a symbol of insecurity is established.

Der «Chempe»-Brunnen im Bau. In den Becken die beiden Steinblöcke, die durch hydraulische Kräfte gehoben und gesenkt werden können. Foto Leonardo Bezzola

La fontaine «Chempe» en construction. Dans le bassin, les deux blocs qui peuvent être élevés et abaissés par un système hydraulique. Photo Leonardo Bezzola

The "Chempe" fountain under construction. In the basin are the two blocks of stone which can be raised and lowered using hydraulic energy. Photo L. Bezzola





Ablauf des Untertauchens und Auftauchens der «Chempe» (= Steine). Foto Edi Brunner

Déroulement de l'immersion et de l'émergence des «Chempe» (= pierres). Photo Edi Brunner

The process of submersion and emergence of the "Chempe" (= stones). Photo Edi Brunner

Spiel mit dem Wasser im «Chempe»-Brunnen. Foto Leonardo Bezzola

Jeu d'eau dans la fontaine «Chempe». Photo Leonardo Bezzola

The water-play in the "Chempe" fountain. Photo Leonardo Bezzola

des Gesteins und die elementare Wucht, mit der es auf von Menschenhand Gebautes einwirken kann, wenn es einmal in Bewegung gesetzt wird durch Kräfte der Erosion oder solche tellurischen Ursprungs. Es wird hier also vor dem Sitz einer Sicherheit anbietenden Versicherungsunternehmung der im Dasein gegebene Unsicherheitsfaktor manifestiert und ein Zeichen der Verunsicherung gesetzt.

Zum anderen kommt da, wo der Stein mit dem Urelement Wasser konfrontiert wird, in der Brunnenanlage, die hinter allem Geschehen steckende Energie zum Ausdruck. Hier zeigt sie sich allerdings von einer noch unterhaltsamen Seite, indem sie die schweren Blöcke scheinbar mühelos zu ihrem Spielball werden lässt (der Energieverbrauch für dieses Spiel soll übrigens verhältnismässig gering sein).

So dienen die beim Aushub für den Gebäudekomplex auf dem Wiedenerhügel zum Vorschein gekommenen Findlinge (Zürich liegt hier auf einer Endmoräne der vor etwa 20 000 Jahren vom Glarnerland vorgestossenen Gletscher) gleichzeitig der Ergötzung und der Mahnung des in der zerbrechlichen Sicherheit einer verfeinerten städtischen Zivilisation lebenden Menschen. HM

avec l'élément primordial représenté par l'eau de la fontaine exprime l'énergie cachée derrière tout devenir: elle apparaît d'ailleurs sous l'aspect distrayant de lourds blocs devenus sans peine les balles d'un jeu (jeu qui du reste ne consomme que peu d'énergie).

Ainsi, les blocs erratiques dévoilés par l'excavation pour le complexe de la colline de Wieden (Zurich repose là sur une moraine frontale du glacier venu il y a quelque 20 000 ans du pays glaronnais) servent en même temps au divertissement et à l'avertissement des hommes vivant dans la fragile sécurité d'une civilisation urbaine raffinée. HM

Moreover, when stone comes up against the primitive element of water in the fountain installations, the energy underlying all action is brought out although here this energy is shown in a more entertaining way by effortlessly throwing the heavy blocks around like playthings (the energy consumed by this game is apparently fairly slight).

Thus the boulders dug up during the excavation work on the building site of the Wiedenerhügel (at this point Zurich is located on the terminal moraine of a glacier which advanced from canton Glarus about 20 000 years ago) have been used to simultaneously amuse and warn people living in the fragile security of an overrefined urban civilization. HM

Detail aus dem von Edi Brunner gestalteten «Steinschlag» auf der Eingangstreppe. Foto Leonardo Bezzola

Détail de la «Chute de pierres» sur l'escalier de l'entrée, création de Edi Brunner. Photo Leonardo Bezzola

Detail of Edi Brunner's "Falling Rock" on the entrance stairway. Photo Leonardo Bezzola

